Silvana

Doc 48

220

0005.0004 0L 040
[24.05.036 00 05]

Versión de **Candín** (p.j. Ponferrada, *León*), recitada por Clotilde.

Recogida por Diego Catalán, J. Antonio Cid, Flor Salazar y Ana Valenciano, el 18 de julio de 1977. (Encuesta CSMP VII-77, 'Candín-Trascastro-A' A12).

30 hemistiquios

El rey tenía tres hijas,   el rey tres hijas tenía;
2 una se llama Isabel   y otra se llama María,
otra se llama Sildanita,   las cosas que el rey más quería.
. . . .
4 Va por las escalas
estruciando sus anillos,   que anillos de oro partía.
6 —¿Tú qué tienes, la Sildana,   tú qué tienes, hija mía?
—¡Qué he de tener, madre,   si vergüenza me daría!,
8 si el pícaro de mi padre   de amores me pretendía.
—Calla tú, la Sildana,   calla, hija mía,
10 . . . .   eso yo lo componería.
Tú irás para mi cama,   yo iré para la tuya.—
12 —Piérdelo, Sildana,   piérdelo tú, hija mía.
—¿Cómo lo voy a perder, padre,   siendo tres veces parida?
14 —¿A quién pariste, Sildana,   a quién pariste, hija mía?
—He parido a Isabel   y a María,
16 y a Sildanita,   las cosas que usted mal quería.

Notas: Comenta al final: "¡Claro, si era a muller! Se desengañou"

Silvana

Doc 49

0005.0003 0L 040
[24.05.036 00 05]

Versión de **Candín** (p.j. Ponferrada, *León*), recitada por Consuelo Fernández, de 65 años, hermana menor de Carmen.

Recogida por Diego Catalán, J. Antonio Cid, Flor Salazar y Ana Valenciano, el 18 de julio de 1977. (Encuesta CSMP VII-77, 'Candín-Trascastro-A' A3 y 'Buiza-Candín' B22 y B20).

45 hemistiquios

El rey tenía tres hijas, el rey tres hijas tenía;
2 una se llama Isabel, otra se llama María,
otra se llama Sildana, las cosas que él más quería.
4 El pícaro de su padre de amores la pretendía.
—Pierde el honor, Sildana, piérdelo tú, hija mía.
6 —¿Cómo le ha de perder, padre, si vergüenza me daría?
Baja la escalera abajo, sube la escalera arriba,
8 retorciendo sus dedillos y anillos de oro partía.
Tu madre que la ve . . . .
10 —¿Tú qué tienes, la Sildana, tú qué tienes, hija mía?
—¡Yo qué ha de ter, madre, si vergüenza me daría!,
12 si el pícaro de mi padre de amores me pretendía.
—Calla, calla, la Sildana, calla, calla tú, hija mía,
14 calla, calla, la Sildana, que eso yo lo compondría.
Tú pondrás mis tocas, yo pondré tus gargantillas;
16 yo iré para tu cama, tú irás para la mía.
—Pierde el honor, Sildana, piérdelo tú, hija mía.
18 —¿Cómo le ha de perder, padre, siendo tres veces parida?
—¿A quién pariste, Sildana, a quién pariste, hija mía?
20 —Parí a Isabel, y también a María,
y también a Sildanita, cosas que usted más quería.
22 —No pensé que entre mujeres, tal discubrimiento había;
de los profundos infiernos, tú, mujer, me sacarías.—
¡Válgame Nuestra Señora, y la Sagrada María!

Nota: 9*a* Tú *sic;* 11*a* ha *sic; después de* 16 *dice la recitadora: "Onde que llegó él,. .onde el padre, decía:"*

Doc 51
p 1

Silvanita se pasea
por la su huerta florida
con los pies pisa la hierba
con la ropa la derrila
Ya la vería el rey su padre
de los balcones de arriba
Que bien te está á ti Silvana
la ropa de todos los días
como á tu madre la reina
vestido de alpedrería
Malhaya tales mujeres
q. paren hijas tan lindas

para ~~hacer~~ ver ~~tentos~~ los de hombres
y por el ~~[illegible]~~ mundo perdidas
~~A~~ Qué tienes hija Silvana
q. tienes la Silvanita
que el pícaro de mi padre
de amores ~~la~~ que pretendella
Vístete tu los mis vestidos
yo los tuyos vestiría
vete tu pa la mi cama
yo pa la tuya iría
Entendí hija Silvana
q. doncella te tenía
Como podría ser el rey
q. doncella me tenía
si ha tenido a D.ª Juana

512
p. 3

también á Dª María
y también á Veronica
la flor de toda Castilla
Ahora te quiero la reina
1 grado más q. te quería
q. has salvado la mi alma
también la de Veronica.

Anastasia Flecha - 46 años
Llombera (Ayto. de Gordón - pdo.
judicial La Vecilla).

Vega de los Viejos (part. de Murias de Paredes - León)

CCCXCI Segunda Suárez: (54 años)

Se pasea la Servanda por la su sala florida.
Su rey padre la miraba, y su rey padre la mira.
-Mejor pareces, Silvana, con ropa de cada día
que la reina de tu madre con la de pascua Florida.
-Esta noche ~~el rey tu padre~~ ¡oh Servanda! a mi habitación irías
esta noche el rey tu padre en sus brazos te tendría.
[Esta noche la ¡oh Servanda! a su madre lo decía].
-¿Y las penas del infierno, mi Dios, quién las pasaría?
-Un padre Santo hay en Roma, ~~[illegible]~~ todo lo perdonaría.
-Para dormir con un rey se necesita camisa,
que la que traigo en mis carnes de sangre estaba teñida.
Al pasar por los jardines con su madre encontraría.
-¿Por qué lloras, tú, Servanda, por qué lloras hija mía?
-El pícaro de mi padre de amores me requería.
-Tú te irás a mi cama y yo a la tuya me iría.

y tú te pondrás mi ropa; yo la tuya me pondría.
A eso de la media noche el rey su padre que iba.
–¿Qué haces tú, la mi Fernanda, qué haces tú la hija mía?
Arrímate á mí, oh Fernanda, arrímate doncellita.
–¿Cómo voy á ser doncella siendo tres veces parida?
Una vez tuve don Juan, otra vez tuve á María,
otra vez tuve á Fernanda, la que á tí te convenía.
–Benditas sean las madres que aconsejan á las hijas.
Esta noche se ha librado de mayores herejías.

(48)